

Porównanie tłumaczeń Rzymian 16:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	jedynemu mądrymu Bogu, przez Jezusa Pomazańca, — — chwała na — wieki — wieków, Amen. [Do Rzymian napisane z Koryntu przez Febę — służebnicę — w Kenchrach, zgromadzeniu.]
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	jedynemu mądrymu Bogu przez Jezusa Pomazańca chwała na wieki amen do Rzymian zostało napisane z Koryntu przez Febę służebnicę w Kenchrejskim zgromadzeniu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	jedynie mądrymu Bogu,* przez Jezusa Chrystusa – Jemu (niech będzie) chwała na wieki. Amen.** ***[*mądry, σοφός, to nie tylko uczony i wykształcony (jak mówiono o filozofach, oratorach, żydowskich teologach i chrześcijańskich nauczycielach), ale także rzeczoznawca, ekspert, architekt najlepszych planów i znawca najlepszych sposobów ich realizacji.][**520 16:25-2, 7: w mss w różnych miejscach: po 520 14:24: □ 61 (700) 8 (IV); po 520 14:23 w: L (VII) Or lat mss; po 520 15:33 w: □ 46 (200); w l; 520 16:25L.][***610 1:17]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	jedynemu mądrymu Bogu poprzez Jezusa Pomazańca, Temu* chwała na wieki**; amen]***. 1)2)3)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	jedynemu mądrymu Bogu przez Jezusa Pomazańca chwała na wieki amen do Rzymian zostało napisane z Koryntu przez Febę służebnicę w Kenchrejskim zgromadzeniu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	jedynie mądrymu Bogu przez Jezusa Chrystusa — Jemu chwała na wieki. Amen.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>Temu, jedynemu mądrymu Bogu, niech będzie chwała przez Jezusa Chrystusa na wieki. Amen. List do Rzymian został napisany z Koryntu, i wysłany przez Febę, służebnicę kościoła w Kenchrach.</i>
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Temu, samemu mądrymu Bogu niech będzie chwała przez Jezusa Chrystusa na wieki. Amen.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	samemu mądrymu Bogu, przez Jezusa Chrystusa, któremu cześć i chwała na wieki wieków. Amen.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bogu, który jedynie jest mądry, przez Jezusa Chrystusa, niech będzie chwała na wieki wieków! Amen.

¹⁾ Inne lekcje: "Jemu": bez zaimka "Temu".

²⁾ Inna lekcja: "wieki wieków".

³⁾ Tylko niektóre rękopisy umieszczają tu ww. 16.25-27 w podanej formie. Niektóre rękopisy dają tu 16.25-27 i dołączają 14.23 lub 15.33.

BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bogu, który jedynie jest mądry, niech będzie chwała na wieki wieków przez Jezusa Chrystusa. Amen.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bogu, który jedynie jest mądry, Jemu niech będzie chwała na wieki wieków przez Jezusa Chrystusa. Amen.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bogu, jedynie mądrymu, przez Jezusa Chrystusa, niech będzie chwała na wieki wieków! Amen.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	jedynemu mądrymu Bogu chwała na wieki za pośrednictwem Jezusa Chrystusa. Amen.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	samemu Bogu, w którym jest pełnia mądrości, niech będzie chwała przez Jezusa Chrystusa na wieki. Amen.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	samemu mądrymu Bogu, przez Jezusa Chrystusa, niech będzie chwała na wieki. Amen.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	- єдиному премудрому Богові, через Ісуса Христа, слава навіки! Амінь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	jedynemu, mądrymu Bogu, chwała na wieki przez Jezusa Chrystusa. Amen.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	jedynemu mądrymu Bogu, przez Jeszuc Mesjasza, niech będzie chwała na wieki wieków! Amen.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bogu, który sam jeden jest mądry, niech będzie chwała przez Jezusa Chrystusa na wieki. Amen.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jedynemu Bogu, w którym jest pełnia mądrości, niech będzie wieczna chwała, przez Jezusa Chrystusa—naszego Pana. Amen!